

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


_____ Н.В.Лобов

« 06 » октября 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Письмо и чтение в письменном переводе (первый иностранный язык)

(наименование)

Форма обучения: очная

(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: бакалавриат

(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 252 (7)

(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления)

Направленность: Лингвистика (общий профиль, СУОС)

(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование культуры смыслового восприятия текстовых материалов на первом иностранном языке и культуры порождения вторичных текстов на их основе будущего переводчика до профессионально-достаточного уровня, позволяющего успешно выполнять обработку потока профессионально значимой информации, создавать информационную основу по индивидуальному заданию специалистов, обеспечивать информационную поддержку деятельности организаций.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

алгоритм анализа текстов различного целевого назначения, основные коммуникативные задания первичных текстов, текст оригинала, текст перевода, виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения, сопоставительный анализ.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-3	ИД-1опк-3	Знать основные средства передачи информации в текстах разных функциональных стилей на первом иностранном языке	Знает основные функциональные стили изучаемого иностранного языка, особенности официальной и неофициальной сфер общения.	Собеседование
ОПК-3	ИД-2опк-3	Уметь порождать и понимать письменные тексты на первом иностранном языке разных функциональных стилей в официальной сфере общения.	Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения.	Экзамен
ОПК-3	ИД-3опк-3	Владеть навыками анализа письменного текста в оригинале и переводе в комбинации первого и первого иностранных языков.	Владеет навыками устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке.	Экзамен

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-4	ИД-1опк-4	Знать особенности функционирования первого иностранного языка в письменной форме.	Знает основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения.	Собеседование
ОПК-4	ИД-2опк-4	Уметь передавать информацию в письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия на первом иностранном языке.	Умеет передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога.	Дифференцированный зачет
ОПК-4	ИД-3опк-4	Владеть навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в письменной форме на первом иностранном языке.	Владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.	Экзамен
ПКО-2	ИД-1пко-2	Знать специализированные информационно-справочные системы на первом иностранном языке; виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения	Знает специализированные информационно-справочные системы; виды электронных словарей, корпусов, электронных ресурсов и принципы работы с ними; виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения; приемы аннотирования и реферирования.	Собеседование
ПКО-2	ИД-2пко-2	Уметь работать с информационно-	Умеет работать с информационно-	Дифференцированный

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		справочными электронными ресурсами; находить информацию по заданной тематике и оценивать ее достоверность; выполнять поиск аналоговых текстов по заданной тематике; применять стратегии профессионально-ориентированного чтения первом иностранном языке; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы.	справочными, электронными словарями, корпусами и другими электронными ресурсами; находить информацию по заданной тематике и оценивать ее достоверность; выполнять поиск аналоговых текстов по заданной тематике; применять стратегии профессионально-ориентированного чтения на русском и иностранном языках; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы;	зачет
ПКО-2	ИД-3пко-2	Владеть навыками профессионально-ориентированного чтения на первом иностранном языке; навыками аннотирования и реферирования.	Владеет основами информационной культуры; навыками профессионально-ориентированного чтения на русском и иностранном языках; навыками аннотирования и реферирования.	Экзамен

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	5
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	108	54	54
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	100	50	50
- контроль самостоятельной работы (КСР)	8	4	4
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	108	54	54
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет	9		9
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	252	144	108

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Языковые средства передачи когнитивной (референциальной) и оперативной информации	0	0	30	34
Понятие поверхностной структуры текста, информационного состава текста, алгоритма переводческого анализа текста. Языковые средства оформления ключевых параметров когнитивной информации: объективности, абстрактности, плотности. Языковые средства оформления ключевых параметров апеллятивной информации.				
Языковые средства передачи эмоциональной и эстетической информации	0	0	20	20
Языковые средства оформления ключевых параметров эмоциональной информации: субъективности, конкретности, образности. Языковые средства оформления ключевых параметров эстетической информации				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	50	54
5-й семестр				
Речедеятельностная единица перевода	0	0	24	27
Понятие глубинной структуры текста. Переводческое чтение и письмо как специфичные виды двуязычной речевой деятельности; смысловое восприятие, осмысление, понимание, думание				
Способы выявления и формирования мыслей исходного текста на основе информационно-целевого анализа	0	0	26	27
Денотатная структура текста, тема-рематическое единство; контекстная обусловленность; смысловая программа вторичного текста				
ИТОГО по 5-му семестру	0	0	50	54
ИТОГО по дисциплине	0	0	100	108

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Предпереводческий анализ текста, переводческое чтение и письмо-фиксация
2	Поверхностная и глубинная структуры текста
3	Информационный состав текста, виды информации, коммуникативная функция текста

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
4	Средства реализации параметра объективности когнитивной информации
5	Средства реализации параметра абстрактности когнитивной информации
6	Средства реализации параметра плотности когнитивной информации
7	Средства реализации побуждения (оперативная информация)
8	Средства реализации параметра субъективности эмоциональной информации
9	Средства реализации параметра конкретности эмоциональной информации
10	Средства реализации параметра образности эмоциональной информации
11	Средства реализации эстетической информации
12	Учет источника, реципиента и цели в переводческой практике
13	Понятие и виды иноязычной речевой деятельности
14	Понятие, виды, стратегии профессионально-ориентированного чтения и письма (референтное и информативное чтение)
15	Речедетельностная единица перевода (смысловое вербальное решение, речевой коммуникативный поступок)
16	Поле номинации и поле предикации в тексте, нормализация текста
17	Ключевые слова и денотаты как носители смысла
18	Тема-рематическое единство как минимальная информационная единица
19	Варианты формирования мыслей посредством ряда лексем, свертывание (фиксация) смыслового содержания

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплины креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний. При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ переводов.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники для чтения и перевода.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие / И.С. Алексеева. - СПб: Союз, 2001.	6
2	Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учебное пособие / А. А. Вейзе. - Москва: Высш. шк., 1985.	7
3	Раскопина Л. П. Гибкое иноязычное чтение (на материале нем. яз.) : учебно-методическое пособие / Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2000.	5
4	Ч. 1. - Москва: , Академия, 2014. - (Английский язык для студентов университетов: чтение, письменная практика и практика устной речи : учебник для вузов; Ч. 1).	4
5	Ч. 2. - Москва: , Академия, 2014. - (Английский язык для студентов университетов: чтение, письменная практика и практика устной речи : учебник для вузов; Ч. 2).	4
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Авхачева И. А. Практикум по написанию научной статьи на английском языке : учебное пособие / И. А. Авхачева, И. А. Барина, Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2019.	5
2	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	5
3	Пипченко Е. Л. Проблемно-исследовательский проект в обучении гибкому иноязычному чтению «Прошлое, настоящее и будущее пермской нефти» : учебное пособие / Е. Л. Пипченко, Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	50
4	Чтение и перевод юридических текстов : Хрестоматия / Пермский национальный исследовательский политехнический университет ; Сост. Т. П. Фролова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.	5
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	А. В. Люлина Supplementary Reading and Translation for Bachelors : Учебное пособие / А. В. Люлина. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87650	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Банкова О. К. Numerals, numbers and figures in professional environment : учебнометодическое пособие для вузов / Банкова О. К., Некрасова Н. А. - Москва: НИЯУ МИФИ, 2011.	http://elib.pstu.ru/Record/lan75994	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Серова Т. С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков : сборник статей / Т. С. Серова.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Серова Т. С. Информация, информированность, инновации в образовании и науке. Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей школе / Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6223	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Чтение и перевод юридических текстов : Хрестоматия / Пермский национальный исследовательский политехнический университет ; Сост. Т. П. Фролова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib4041	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Чтение и перевод юридических текстов : Хрестоматия / Пермский национальный исследовательский политехнический университет ; Сост. Т. П. Фролова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib4041	локальная сеть; свободный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Н. В. Вальковская Чтение и понимание английских текстов : Учебно-методическое пособие / Н. В. Вальковская, М. Ю. Илюшкина. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86944	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Практикум перевода : Учебно-методическое пособие / сост.: М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87187	локальная сеть; авторизованный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.02.2022)
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	ноутбук/компьютер	12

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Представлен в отдельном документе